

*Espresiones y refranes ḥakéticos

Alicia Sisso Raz

(*reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina de la pagina
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=iofe8-mCt78>)

A la garrada - *de repente*

A mi wueno /güeno - *literalmente: ay mi bueno: expresión de emoción y cariño*

A unos se los cayó, a otros se los arsó – *la buena suerte de unos se compara con la mala suerte de otros. Observación con amargura sobre las vueltas de la vida,*

A quitar todo - *expresión de ironía, y de menos preciar: como si fuera que con eso se solucionó todo. La evolución de la expresión, por Samuel Amselem:*

La expresión original es: “Quitarás todo y no desharás nada”

Ante una cosa excelente se exclamaba uno: “Quitarás todo y no desharás nada”

Para decir: junto a la cosa “excelente” todo lo demás lo tirarías a la basura.

Con el transcurrir del tiempo la expresión se empleó al revés (figura literaria que consiste en decir lo contrario de la realidad) Es lo que se llama antífrasis. Ejemplo haketiezco: ¿Habían muchas naranjas? NO (se pronuncia en ḥaketía EN-NO) poquito y nada. “No, poquito y nada”. Es decir que había una cantidad inmensa de naranjas.

Volviendo a nuestra expresión, “Quitarás todo y no desharás nada” se convirtió en expresión de desaprobación o de crítica.

Con el tiempo se redujo la expresión: “a quitar todo”.

Después: “quitaras todo”

Posteriormente: ¡Quitar!

'Addlea la gotera, adobaras la caza entera - *cuidar de los detalles pequeños, evita problemas grandes*

Adóle él y adóle ellos - *los dos no se pueden comparar*

Ah immá - *exclamación: madre mía Al mal tiempo wuena cara-*

Al mal tiempo, wuena cara

Al enemigo que se escapa, ponle puente. *En la biblia se dice: No te alegres cuando tu enemigo pierde.*

Al terminar la dafina, se acabó la compañía

Alibianar el pie - *No quedarse demasiado tiempo en las visitas*

Amarga fiel - *amarga como la hiel*

Ansí me quedís vivos y sanos - *bendición. deseando salud y el bien estar*

Ansí mizmo - *así mismo afirmativo*

Ansí se haga el mazzal - *bendición: es tan bueno, que deseamos una suerte igual para nosotros. Se dice cuando se menciona algo muy bueno y deseable..*

Ansí se mos endurese el mazzal - *bendición: es tan agradable, que lo deseamos para nosotros*

Ansí tengamos de wueno -*bendición: es tan bueno, que lo deseamos para nosotros*

Ansí tengamos el mazzal - *bendición: se desea una suerte igual*

Ansí tengamos y tengúis lo wueno - *bendición: es tan bueno, que se desea igualmente para todos*

Añidirse en la cuenta - *algo empeoró más las dificultades*

Aprestar la veluntad – resolver el problema

Aquí esto con tu / su desseo – Expresión de ironía y sarcasmo, y de menos preciar

Arrancar de la vida – *fallecer*

Asiento de veluntad- *el postre*

bendicho el que cambia las horas – Bendito el (Dio) que cambia los momentos malos y trágicos con momentos mejores.

Bezzos y abrassos no hazen mancebos - no hay que mimar mucho los hijos.

Buenas/ wuenas cuentas se hagan - expresión de protección y bendición

Bushcar faidá - *buscar la vida; buscar que hacer*

Bushcar por su cabesa- *buscar que hacer, buscar como sostenerse—hacer lo necesario para mantener la vida*

Cada gayinita quedó con su pepita - *cada uno con sus costumbres y gustos*

Caer la alma al suelo – *desanimar*

Carita pintada - *cara bella: persona guapa*

Coêgerse con alguien - (exp.) –*ofenderse con alguien; Cogerse de algo: (exp.)- Ofenderse por algo; Fijarse en...; dar importancia a...*

como las aguas – *con facilidad*

Como no más- *superior, sin comparación*

Como un pasharó en la rama - sin descanso, agitado

Como una hoja en el árbol - *temblando*

Como y como - *de lo mejor*

Con su pan lo coma y con su agua lo beba – (maldición) - Que todas las maldiciones caigan sobre esa persona

Con tantos bonetes en la cabesa - *tener demasiado actividades*

Cuando la vaca cae, todos la dan con el pie -

Dabagar dabagar - *poco a poco; con tiempo; despacio*

Daca agüera (ahuera) que...; daca que - *figurad; escuchad, ojala así fuera*

Dale que dale - *sucesión de actos; uno de tras del otro*

Dame un granito de mazzal y échame a fondinas de la mar

Dar con un biñuelo – *En vez de castigar a alguien, le dejaron a hacer lo que quería.*

Dar los cinco y los quince- *Formula que se dice para evitar el mal de ojo.*

*La palabra ‘cinco’ y la ‘ḥamsa’ (el imagen de la mano con cinco dedos), se usan como protección contra el mal de ojo. **Vivan tus cinco**—Se dice a quien por no dar cuenta, ha utilizado la palabra ‘cinco’ en su conversación.*

**Cuando se sospecha que el interlocutor puede hacer el mal de ojo, la palabra ‘cinco’ se usa, u también se menea la mano para mostrar los cinco dedos, siendo ambos considerados como defensa contra el mal de ojo.*

**Según la norma de cortesía social, la palabra ‘cinco’ se reemplaza con “tu mano” en conversaciones, para no ofender el interlocutor (cuando su inocencia es obvio...).*

Dar un saltito - *visita corta*

Dar una pasadita – *una limpieza ligera*

De boca a oreja – *oralmente*

De daca y corta – *indica abundancia*

De higo a breva - *raramente*

De hoy en día - *contemporáneo*

De pie a cabeza - *totalmente, realmente*

De que la valió y de que la aprestó - *nada sirvió; nada fue útil*

De vos y mal tenga - *Persona hipócrita. Muestra respeto, pero desea lo pero a esa persona*

Derecho como el Dió manda - *justo como debe de ser*

Deshandolos cuazi con sus saragüeles - *dejándolos sin nada*

Desseandole todo lo wueno (güeno) - *felicitándole*

Dieron unas corridas - *fueron rápido*

Dimes y diretes - *negociaciones*

Dishó a su cabeza daca y... - *decidió*

Disho y misho - *habladurías, chismes*

Doblar las rodias – *sentarse*

Donde se arremato el sol – *Lugar muy lejano*

Dorearon siete haumas y un forno - *fueron a todas partes*

Dutor que mata sanos - *expresión de ironía= médico que no es bueno*

Echar la mano – *participar*

El Dio apreta ma no ahoga

El Dio los cria y ellos se ajuntan -

El Dio mos de lo bien y donde ponerlo también

El malo tira la piedra y esconde la mano

El mar y el mundo - *cantidad enorme de gente*

El mayor por su honor, el chiquito por su dolor

El 'olam pasharitos – *persona optimista; mundo ideal*

El pie en la pata y el hueso en su lugar –

El pobre aseado, por rico es contado

El que madruga el Dio le ayuda (...Uno madrugó y una cartera topó, ma más madrugó el que la perdió...)

El que oye, su mal oye – *Mejor no enterarse en las habladurías de la gente enterar*

El rico cuando se empobrece y no el pobre cuando se enriquece

El rincón de las siete semanas - *un lugar triste y lúgubre*

El salto del talamón - *el crecer de una novia joven después de la boda*

En ca de mi tía, ma no cada día - *no hay que ser importuno en casa de otros.*

En cabello – *boda sin dote sin ajuar*

En ke'ala yo (..mozotros) - *se desea una situación igual. Expresión de envidia, de añoranza.*

En vazzío – *sin éxito*

Enmenda la gotera, adobaras la caza entera – *Hay que pagar atención a todos los detalles, aun a los más pequeños.*

En su hora horada - *su justo momento*

encerrado en su "mem" - *ser terco, porfiado*

Ende mal y ende negro - *por desgracia, lamentablemente*

Entortijos - *gente con actitud negativa*

Entrar en honduras - *pensar profundamente; pensar pensamientos complicados*

Entre estas y estas - *mientras*

Esa pena y no otra - *expresión de indiferencia*

Escapados del mal - *bendición; expresión de cariño y de protección*

Escuzzada fera esa hora - *más valía que no hubiera pasado*

Eso es harina de otro costal (=eso es otro vaydabber) - *eso es otro asunto*

Eso no vino en libros - *se refiere a una noticia o un fenómeno extraordinario*

Está enterado vivo en su rincón - *ser solo y aislado*

Estar como al que le quitan un ojo de la cara - *persona avara*

Estar doblado en dos - *muy viejo*

Este 'olam y otro - *literalmente: este mundo y otro = cantidad enorme*

Esto era ser que se era—expresión usada para iniciar un cuento

Faltar de la vida - *fallecer*

Fe tiempo y vino tiempo - *pasó mucho tiempo*

Ferazmal - *contracción de: Feras (de) Mal = protegida[o] de ma l- expresión de cariño o de ironía.*

fervete cochete- (*rápido*)--*cosa hecha rápidamente y sin pensar, persona que lo hace todo con prisa.*

Figado y fierro - *Desnudarse - (por Sonia Binisti)*

Filo por aguja - *hilo por aguja = en detalles*

frio 'aneb= frio mármol - *muncho frio*

Fue 'Aisha al baño, trushó que contar un año

Grandes ḥalḥalás - *con mucha prisa, con temblor*

Hablar con el corassón en la mano - *hablar con sinceridad*

ḥatta no más - *sin comparación, superior*

ḥatta que se levanten los echados de la me'ara - *cuando se resuciten los muertos; es decir, nunca*

Ḥatta que venga babá usḥabú – *hasta que venga mi padre y su amigo (los dos fallecidos) es decir-nunca!*

Hazer (fazer) suab - *estimar, recibir con respeto*

Hazid lo que yo digoy y no hagáis lo que yo hagoy

Hecho y derecho - *una persona cabal y cumplida de carácter excepcional.*

Ida sin vuelta, camino sin mensajero – *maldición- que se vaya y no vuelva, y nunca podrá recibir o enviar noticias.*

iwualito iwualito - *exactamente igual*

Jalfear en vuelta - *reciprocarse*

La ida del fumo - indica el deseo que la ida sea para siempre.

La madre es madre, que todo lo demás es aire

La mar y el mundo *cantidad enorme*

La sequía de Tamúz – *Modo tacaño, avaro, también del que no habla y queda callado.*

Le cantaron sus fadas... - le culparon. Viene: 'Le van a cantar sus fadas y quien le fadó'.

Leídos y escritos - *ilustres y cultos*

Levantando de nuevo - amaneciendo, empezando

Levantar cabeza - *prosperar; tener éxito*

Levántate y fetea el 'olam - *paga atención a las cosas*

Llama a Tamar que te fukee- Se dice en situación difícil, para reconocer que no tiene remedio.

Lo blanco es negro - *pensando al revés*

Lo comido por lo bebido – *pocos*

Lo que desho la viruela, lo cumplió el sarampión - *una desgracia se añade a otra*

Lo que el otro suda, poco dura.

Los (les) dió pa... - *tener deseo o intención para hacer algo*

Los subieron los humos - *orgullosos*

Lugares de talles y maneras - *variedad de lugares*

Mal tenga el quien de mi habló, ma más mal tenga el que me lo contó

Malo como Hamman - *cruel*

manos aburacadas - (*buracos=boquetes*) - indica una persona gastadora

Más vale sola que mal acompañada

Massa shemura - *persona religiosa y piadosa*

Mazzal de Ġerinaldo - *personaje de un romance, se dice de quien tiene buena suerte*

Me da por... - *tener deseo o intención de hacer algo*

Me quiñeron comer - *significa conflicto ardiente*

Meollera vazia como el shofar -

Metementona - *contracción: meter en todo= persona indiscreta*

Meter en camiza de onze varas - *meter sin dar cuenta en situaciones complicadas*

Meter la mano – *participar*

Mi nuera la pulida discués que blanquea desfollina – *Hacer algo y estropearlo.*

Mirar los ojos atrás – *hacer muchos esfuerzos*

Mirar por tu cabeza – *cuidarse*

mirar que hazer - –buscarse cualquier ocupación, y no gastar el tiempo

mis hijos cazzados mis dolores doblados

Mizman Bereshit - *originalmente, antiguamente*

Montera y nalgas afera – nuevo ricos

Nada queda cabe la muestra - *nada se puede compararse con la nuestra*

Negro carbón - *situación muy mala y horrible; de lo peor*

Ni ánde ni cuándo - *no se sabe ni dónde ni cuándo*

Ni levantó los ojos - no hizo caso

Ni para ni abaraga - no parar

Ni quedan judíos como quistianos - *judíos y cristianos*

Ni se corto las carnes - no sufrió al oír tal noticia

No al.lieguen ésos días - *expresión de protección. Ojala y eso no ocurra.*

No era de Dio – expresión de resignación, cuando los esfuerzos para conseguir algo, no sucedieron.

No es de tu cara - *no es digno de ti*

No ha de ser aunque se ajunten el cielo y suelo - *nunca será posible de conformar con*

No mirates sobre quien caer – (exp.) no se te ocurrió nada más que esta persona para hacer tal?

No mire mal en... - *palabras de protección y cariño*

No miremos mal en ellos - *bendición, deseando que nunca pasaran lo malo*

No salir del kelal - *conformarse a la regla general de la sociedad*

No sea la falta de...- *señala la ausencia de una persona querida, el deseo que nunca esté ausente, y que su presencia se echa de menos.*

No sea vuestra falta ni la mía - *señala la ausencia en un evento; sentido irónico en este contexto*

Pa añidirse en la cuenta - *en medio de las dificultades viene algo que lo empeora más*

Parar mientes – *pagar atención en lo que se hace*

Pasaron las negras - *sufrieron*

Patas que nuncua vieron saragüeles- *burlando de los nuevos ricos*

Plantado bien en su vejetud - *muy viejo*

Por mal que hubo en Siyyón - por las desgracias que ocurrieron en Sión;

Portarse como un rey; una reina - portarse muy bien; con dignidad

Preta fe esa ida y peor fe la quedada - *la ida y la estancia fueron una desgracia, de lo peor*

Puertas de luz - (*exp.*)- situación tranquila, dichosa, segura

Se abrieron las puertas de luz- salir de peligro. o de situación desdichada.

Qaddear ھاڤا - *completar las acciones*

Qu'el Dió mos ھاڤا - *deseando la protección de dios*

Quien muda de lugar, muda de mazzal - *el quien cambia su residencia, cambia su suerte*

Quien y quien como...- *expresión para indicar que no existe comparación por lo excelente que es.*

Quien lo halló como lo quijó - *no se consiguió como se quería*

Quitar de la cabeza - *olvidar, dejar el pensamiento*

Quitar el cuero – *vender caro*

Ressear la cabeza de una ves - *quedar fijados en un lugar sin cambiar, estabilizar*

Sacar a alguno en vazzío – *negarle su merito*

Sacar en vazzío – *no reconocer el mérito de alguien.*

Sacar sacadas - *inventar*

Salir con la cabeza - *hacer según la voluntad, ganar, dominar*

Salta en frente de los ojos - *es evidente*

Se acabó el azzeite - *se acabó lo mejor; se acabó el mejor tiempo*

Se fe y se echó – *se fue y no volvió*

Se ajuntaron la hambre con las ganas de comer - *Generalmente se dice sobre junteras negativas.*

Se arrancó de este 'olam; o de ésta vida - *falleció*

Se entortó del todo - *se cambió; tener mala voluntad*

Se le fue todo en mal y sal –*los resultados de los esfuerzos fueron muy mal*

Se le levanto la ma'ala - *su situación se mejoró (por Ruth Grosman)*

Se qalbeó la tortilla – *se cambió la cosa*

Se mataron vivos-*Se pelearon fuerte*

Se miró los ojos atrás - *hizo esfuerzos enormes*

Se va cara atrás como la meada del perro – *En vez de prosperar, lo pierde todo*

Se vio negro - *hizo esfuerzos enormes*

Según el contexto se puede entender como expresión de cariño o de ironía

Sentar cabeza - *pensarlo lógicamente*

Sentir el ham - *expresión de compasión*

shamatas de muerte - *peleas, conflictos feroz*

Si tienes prisa, vístete dabagar

Siete haumas y un forno - *por todas partes*

Sin amo ni dueño - *ser independiente*

Sin hila ni dila - *sin habilidades*

Sin ni una almaviva - *sin nadie*

Sin parar ni abaragar - *sin parar, continuamente*

Sobre vivos cuzzoy que sobre muertos no es mi uzzo – *formula que se dice cuando se cose*

Sol y lloviendo y el massialı viniendo - *se refiere a alguien que hace las cosas sin parar*

‘Solo el limón quedó en el arca’ = expresión burlona para criticar a los que exageran con el vestimento y las alhajas que se ponen, dejando solamente el limón, que perfumaba la ropa en el arca (baúl) antiguamente.

Soltar los huesos - *descansar*

Subírsele los humos - *volverse orgulloso*

Sus manos en - *ocupados con..., controlando algo....*

Tapar por alguno - *protegerlo*

Tener el ojo derecho en alguien - *fijarse en alguien con un fin matrimonial*

Tener el wuen nombre - *tener la reputación de... se puede entender en sentido positivo, o irónico.*

Tener faidá endonde meten sus manos - *tener éxito en lo que hacen*

Tener las manos derechas - *tener muchos talentos*

Tener wuen (güen) nombre - *tener reputación de...*

Tengís lo wueno (güeno) - *bendición. Tengáis todo bueno.*

Tira la piedra y esconde la mano - *indica una persona hipócrita*

Trueno y lampa – *tormenta con trueno y relámpagos*

Todo como el carbón de la carbonera – *horrible*

Todo lo lava la agua, y lo leva el tiempo -*todo se pasa y se olvida. Leva = lleva*

Tu no sabes ande se echa - *no comprendes nada*

Tu que lo quieres y yo que lo amo. - *Ser de acuerdo*

Uf y se vola - *persona delgada*

Vaivén -1. *ida y vuelta* 2. *Rodillo*

Vaivenes de vaydabberes - *discursos de asuntos (una sacada nueva...)*

Vestidos de siete alfileres - *vestidos con mucho esmero*

Vida del día en día - *vida cotidiana*

Vivan tus cinco—*Se dice a quien por no dar cuenta, ha utilizado la palabra ‘cinco’ en su conversación. Dar los cinco y los quinze-* *Formula que se dice para evitar el mal de ojo. La palabra ‘cinco’ y la ‘ḥamsa’ (el imagen de la mano con cinco dedos), se usan como protección contra el mal de ojo. *Cuando se sospecha que el interlocutor puede hacer el mal de ojo, la palabra ‘cinco’ se usa, u también se menea la mano para mostrar los cinco dedos, siendo ambos considerados como defensa contra el mal de ojo.*

**Según la norma de cortesía social, la palabra ‘cinco’ se reemplaza con ‘tu mano’ en conversaciones, para no ofender el interlocutor (cuando su inocencia es obvio...).*

Vivezza de las vivezzas - *muy inteligente*

Volar el meollo – *marear la cabeza*

Wuena (güena) como el pan - *muy buena*

Wuena (güena) entrada - *buena situación, buena influencia*

una mano - *significa el numero cinco. Por superstición el "cinco" se reemplaza con "mano"*

Ya ḥasrá por esos días luzzidos - *expresión que lamenta la pérdida de los mejores tiempos; quien no los diera*

Ya que vas a comer ḥalúf, cómelo gordo – *si y ase hace un pecado, hay que hacerlo completamente*

Comparaciones

Alegre → bailando, saltando

Arrepentirse -> como el que e volvió moro

Cantar con voz linda – cantar como la sirena de la mar-

Cara anchita – una cara como un tabaque

cara arrugada → atortushda

Descarada → Como si tuviera su cara lavada con meados

Día largo --> como un dia sin pan, como dolor de muela en una noche de invierno

Día triste → como las de las despartidas, como el dia que metieron mi madre en la me'ara

Flaco -> como una espina, como la solombra

Fresco → saltando (pescado)

Graciozza → como un granito de sal

Harro → abashando los cueros (picante)

Liviana – como una forfolá

Malo → muriéndose (enfermo)

Mujer alta y delgada --> un defoyinador

ojos enfermos → Ojōs mao'shos

viejo – -> cayéndose en pedazos

Bendiciones

Caminos de leche y miel

Con bien y alegría veamos u cara

La alegría y el sol cayente de la cazza

Dichoczzos los ojos que te ven

Alumbrado lo vivas;

con mil alegrías.

Bien venido → Bien hallado.

Mi diamante fino;

luz de mis ojos

Con bien vayas y con bien vengas

*** La pronunciación de la ḥaketía:**

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.

- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, En ḥaketía, la 's' al final de la palabra seguida con un vocal, una 'h' española, o una consonante sonora: 'b'; 'd'; 'g'; 'l'; 'm'; 'n'; 'r'; 'v', se pronuncia como 'z' francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano:

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (jour).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (rue), o una "ġ" árabe.
- Ĥĥ** Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (home).
- Ḥḥ** Se pronuncia como una "n" hebrea o "ח" árabe (חנח). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (jour)
- k** - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- l.l o ll** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos "ssh"
- ʕ** - o- ʕ Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama). Un sonido Laríngeo.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".

zz, ss, dd, etc. - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.



*Diccionarios**:

Bendayan de Bendelac, Alegria. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Haquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Ḥakitia.*

Cohen Aflalo, Esther. *Lo que yo sé*

** *Y más de lo que se hablaba en mi caza.*

Alicia Sisso Raz, Nueva York. Empezado en Octubre 2010